

創世記第三十六章譯文對照

【創卅六 1】

〔和合本〕「以掃就是以東，他的後代記在下面。」

〔呂振中譯〕「以下這些人是以掃、也就是以東、的後代。」

〔新譯本〕「以下是以掃的後代（以掃就是以東）：」

〔現代譯本〕「以下記載的是以掃的後代；以掃的另一名字叫以東。」

〔當代譯本〕「以掃（又名以東）的後代的後代都記錄在下面：」

〔文理本〕「以掃及以東、其裔如左、」

〔思高譯本〕「以下是厄撒烏，即厄東的後裔：」

〔牧靈譯本〕「下麵是厄撒烏又名厄東的後裔。」

【創卅六 2】

〔和合本〕「以掃娶迦南的女子為妻，就是赫人以倫的女兒亞大和希未人祭便的孫女、亞拿的女兒阿何利巴瑪」

〔呂振中譯〕「以掃娶了迦南的女子為妻：就是赫人以倫的女兒亞大，和希未（或譯：何利）人祭便的孫女亞拿的女兒阿何利巴瑪；」

〔新譯本〕「以掃娶了迦南的女子為妻，就是赫人以倫的女兒亞大，和希未人祭便的孫女，亞拿的女兒阿何利巴瑪；」

〔現代譯本〕「以掃跟好幾個迦南女子結婚；他娶了赫人以倫的女兒亞大，希未人祭便的孫女—亞拿的女兒阿何利巴瑪，」

〔當代譯本〕「以掃娶了三個迦南女子為妻。她們是赫人以倫的女兒亞大，希未人祭便的孫女兒、亞拿的女兒阿何利巴瑪，」

〔文理本〕「以掃娶迦南女為室、即赫人以倫女亞大、與希未人祭便孫、亞拿女阿何利巴瑪、」

〔思高譯本〕「厄撒烏由客納罕女人中娶的妻子，有赫特人厄隆的女兒阿達，有曷黎人漆貝紅之子阿納的女兒敖曷里巴瑪；」

〔牧靈譯本〕「厄撒烏娶了迦南的女子，她們是赫特人厄隆的女兒阿達，曷黎人漆貝紅之子阿納的女兒敖曷裡巴瑪，」

【創卅六 3】

〔和合本〕「又娶了以實瑪利的女兒、尼拜約的妹子巴實抹。」

〔呂振中譯〕「又娶了以實瑪利的女兒、尼拜約的妹妹巴實抹。」

〔新譯本〕「又娶了以實瑪利的女兒、尼拜約的妹妹巴實抹。」

〔現代譯本〕「以實瑪利的女兒—尼拜約的妹妹芭實抹。」

〔當代譯本〕「和以實瑪利的女兒、尼拜約的妹妹巴實抹。」

〔文理本〕「又娶以實瑪利女、尼拜約妹巴實抹、」

〔思高譯本〕「還有依市瑪耳的女兒，乃巴約特的姊妹巴色瑪特。」

〔牧靈譯本〕「以及依市瑪耳的女兒，乃巴約特的姐妹巴色瑪特。」

【創卅六 4】

〔和合本〕「亞大給以掃生了以利法；巴實抹生了流珥；」

〔呂振中譯〕「亞大給以掃生了以利法；巴實抹生了流珥。」

〔新譯本〕「亞大給以掃生了以利法；巴實抹生了流珥。」

〔現代譯本〕「亞大生以利法；芭實抹生流珥；」

〔當代譯本〕「亞大生了以利法，巴實抹生流珥，」

〔文理本〕「亞大生以利法、巴實抹生流珥、」

〔思高譯本〕「阿達給厄撒烏生了厄里法次；巴色瑪特生了勒烏耳；」

〔牧靈譯本〕「阿達給厄撒烏生了厄裡法次，巴色瑪特生了勒烏耳，」

【創卅六 5】

〔和合本〕「阿何利巴瑪生了耶烏施、雅蘭、可拉。這都是以掃的兒子，是在迦南地生的。」

〔呂振中譯〕「阿何利巴瑪生了耶烏施、雅蘭、可拉。以上這些人是以掃的兒子，是在迦南地生的。」

〔新譯本〕「阿何利巴瑪生了耶烏施、雅蘭和可拉。這都是以掃的兒子，是在迦南地生的。」

〔現代譯本〕「阿何利巴瑪生耶烏施、雅蘭、可拉。以掃這些兒子都是在迦南出生的。」

〔當代譯本〕「阿何利巴瑪生了耶烏施、雅蘭和可拉，他們都是以掃的兒子，是在迦南出生的。」

〔文理本〕「阿何利巴瑪生耶烏施、雅蘭、可拉、此皆以掃于迦南地所生者、」

〔思高譯本〕「敖曷里巴瑪生了耶烏士、雅藍和科辣黑：以上都是厄撒烏在客納罕地生的兒子。」

〔牧靈譯本〕「敖曷裡巴瑪生了耶烏士、雅藍和科辣黑。以上這些都是厄撒烏在迦南地生的兒子。」

【創卅六 6】

〔和合本〕「以掃帶著他的妻子、兒女，與家中一切的人口，並他的牛羊、牲畜，和一切貨財，就是他在迦南地所得的，往別處去，離了他兄弟雅各。」

〔呂振中譯〕「以掃帶著他的妻子、兒女，和他家中一切的人口，以及他的牲畜、他一切的牲口、一切的財產，就是他在迦南地所積蓄的，往西珥地，離開他弟弟雅各。」

〔新譯本〕「以掃帶著他的眾妻子、兒女和家中所有的人，以及他的牲畜、所有的牲口和他在迦南地所得的一切財產，離開他的弟弟雅各到別的地方去了。」

〔現代譯本〕「以掃帶他的妻妾、兒女，和他家裏所有的人，以及所有的牛羊和在迦南的財物，離開

他弟弟雅各，往別的地方去了。」

〔當代譯本〕⁶⁸以掃和雅各的財產和牲畜實在是太多了，那地方根本容不下他們。於是，以掃就帶著他在迦南所得的妻子兒女、婢僕和所有的牲畜離開雅各，遷往西珥山居住。」

〔文理本〕「以掃率妻、與子女家人、牛羊牲畜、及在迦南所得之資財、往詣他方、離弟雅各、」

〔思高譯本〕「厄撒烏帶了自己的妻子兒女，和家中所有的人，並自己所有的牛羊家畜，以及在客納罕地所獲得的財物，遷移到色依爾，離開他的弟弟雅各伯，」

〔牧靈譯本〕「厄撒烏帶著他的妻子、兒女、家中上下僕婢、牛羊牲畜，以及他在迦南地所獲得的財產，到色依爾去，離開他弟弟雅各伯。」

【創卅六 7】

〔和合本〕「因為二人的財物群畜甚多，寄居的地方容不下他們，所以不能同居。」

〔呂振中譯〕「因為他們的財物很多，不能同住；因了他們牲畜的緣故，他們寄居的地方容不下他們。」

〔新譯本〕「因為他們都有很多財物，所以不能住在一起；又因他們牲畜很多的緣故，他們寄居的地方也容不下他們。」

〔現代譯本〕「因為他們兩家有很多牛羊和許多財物，他們住的那塊土地容納不下他們，不能住在一起，以掃就離開那地方，」

〔當代譯本〕⁶⁸以掃和雅各的財產和牲畜實在是太多了，那地方根本容不下他們。於是，以掃就帶著他在迦南所得的妻子兒女、婢僕和所有的牲畜離開雅各，遷往西珥山居住。」

〔文理本〕「蓋二人資財豐盛、牲畜繁多、所旅之地、不能容之、弗獲同居、」

〔思高譯本〕「因為他們家產太多，不能住在一起；他們寄居的地方，由於家畜太多，也容不下他們。」

〔牧靈譯本〕「因為他們的牲畜實在太多，不能再住在一起了。他們住的草地，已不夠牛羊群的食用。」

【創卅六 8】

〔和合本〕「於是以掃住在西珥山裏；以掃就是以東。」

〔呂振中譯〕「於是以掃就住在西珥山。以掃就是以東。」

〔新譯本〕「於是，以掃住在西珥山上。以掃就是以東。」

〔現代譯本〕「去住在以東的山區。」

〔當代譯本〕⁶⁸以掃和雅各的財產和牲畜實在是太多了，那地方根本容不下他們。於是，以掃就帶著他在迦南所得的妻子兒女、婢僕和所有的牲畜離開雅各，遷往西珥山居住。」

〔文理本〕「以掃即以東、居西珥山、○」

〔思高譯本〕「厄撒烏就住在色依爾山地。厄撒烏即是厄東。」

〔牧靈譯本〕「因而厄撒烏居留在色依爾山地。厄撒烏即是厄東。」

【創卅六 9】

〔和合本〕「以掃是西珥山裏以東人的始祖，他的後代記在下面。」

〔呂振中譯〕「以下這些人是西珥山以東始祖以掃的後代。」

〔新譯本〕「以下是西珥山以東人的始祖以掃的後代：」

〔現代譯本〕「以下是以東人的祖先以掃的後代：」

〔當代譯本〕「以掃就這樣成了西珥山以東人的祖先。」

〔文理本〕「以掃居西珥山、為以東族祖、厥裔如左、」

〔思高譯本〕「以下是色依爾山地厄東人的始祖厄撒烏的後裔。」

〔牧靈譯本〕「色依爾山地厄東人的祖先厄撒烏，他的後裔如下：」

【創卅六 10】

〔和合本〕「以掃眾子的名字如下。以掃的妻子亞大生以利法；以掃的妻子巴實抹生流珥。」

〔呂振中譯〕「以下這幾名是以掃的子孫：以利法是以掃的妻子亞大的兒子，流珥是以掃的妻子巴實抹的兒子。」

〔新譯本〕「這些是以掃眾子的名稱：以利法是以掃的妻子亞大的兒子，流珥是以掃的妻子巴實抹的兒子。」

〔現代譯本〕¹⁰⁻¹²「以掃的妻子亞大生一個兒子，叫以利法。以利法生五個兒子，就是提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基納斯。以利法的妾亭納生一個兒子，叫亞瑪力。以掃的妻子巴實抹生一個兒子，叫流珥。」

〔當代譯本〕「他後代的名字記在下面：他的妻子亞大生以利法，巴實抹生了流珥。」

〔文理本〕「其子名以利法、亞大所生、流珥、巴實抹所生、」

〔思高譯本〕「以下是厄撒烏子孫的名譜：厄撒烏的妻子阿達的兒子厄里法次；厄撒烏的妻子巴色瑪特的兒子勒烏耳。」

〔牧靈譯本〕「厄撒烏子孫的名字是：厄撒烏妻子阿達的兒子厄裡法次，厄撒烏妻子巴色瑪特的兒子勒烏耳。」

」

【創卅六 11】

〔和合本〕「以利法的兒子是提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基納斯。」

〔呂振中譯〕「以利法的兒子是提幔、阿抹、洗玻（或譯：洗披）、迦坦、基納斯。」

〔新譯本〕「以利法的兒子是提幔、阿抹、洗玻、迦坦和基納斯。」

〔現代譯本〕¹⁰⁻¹²「以掃的妻子亞大生一個兒子，叫以利法。以利法生五個兒子，就是提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基納斯。以利法的妾亭納生一個兒子，叫亞瑪力。以掃的妻子巴實抹生一個兒子，叫流珥。」

〔當代譯本〕「以利法的兒子是提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基納斯。」

〔文理本〕「以利法生提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基納斯、」

〔思高譯本〕「厄里法次的兒子：特曼、敖瑪爾、則缶、加堂和刻納次。」

〔牧靈譯本〕「厄裡法次的兒子是：特曼、敖瑪爾、則缶、加堂和刻納次。」

【創卅六 12】

〔和合本〕「亭納是以掃兒子以利法的妾；她給以利法生了亞瑪力。這是以掃的妻子亞大的子孫。」

〔呂振中譯〕「亭納是以掃的兒子以利法的妾；她給以利法生了亞瑪力；以上這些人是以掃的妻子亞大的子孫。」

〔新譯本〕「亭納是以掃的兒子以利法的妾；她給以利法生了亞瑪力。以上這些人是以掃的妻子亞大的子孫。」

〔現代譯本〕「¹⁰⁻¹²以掃的妻子亞大生一個兒子，叫以利法。以利法生五個兒子，就是提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基納斯。以利法的妾亭納生一個兒子，叫亞瑪力。以掃的妻子芭實抹生一個兒子，叫流珥。」

〔當代譯本〕「以利法的妾侍亭納為他生了亞瑪力，他們都是以掃妻子亞大的子孫。」

〔文理本〕「以利法妾亭納、生亞瑪力、此皆以掃妻亞大之裔、」

〔思高譯本〕「厄撒烏的兒子厄里法次的妾提默納給厄里法次生了阿瑪肋克：以上是厄撒烏的妻子阿達的子孫。」

〔牧靈譯本〕「厄撒烏的兒子厄裡法次的妾提默納給厄裡法次生了阿瑪肋克。以上是厄撒烏的妻子阿達的子孫。」

【創卅六 13】

〔和合本〕「流珥的兒子是拿哈、謝拉、沙瑪、米撒。這是以掃妻子巴實抹的子孫。」

〔呂振中譯〕「流珥的兒子是拿哈、謝拉、沙瑪、米撒：這些人是以掃的妻子巴實抹的子孫。」

〔新譯本〕「流珥的兒子是拿哈、謝拉、沙瑪和米撒。這些人是以掃的妻子巴實抹的子孫。」

〔現代譯本〕「流珥生四個兒子，就是拿哈、謝拉、沙瑪、米撒。」

〔當代譯本〕「流珥的兒子有拿哈、謝拉、沙瑪和米撒。他們都是以掃妻子巴實抹的子孫。」

〔文理本〕「流珥生拿哈、謝拉、沙瑪、米撒、此皆以掃妻巴實抹之裔、」

〔思高譯本〕「勒烏耳的兒子：納哈特、則辣黑、沙瑪和米匝：以上是厄撒烏的妻子巴色瑪特的子孫。」

〔牧靈譯本〕「勒烏耳的兒子是：納哈特、則辣黑、沙瑪和米匝。以上是厄撒烏的妻子巴色瑪特的子孫。」

【創卅六 14】

〔和合本〕「以掃的妻子阿何利巴瑪是祭便的孫女，亞拿的女兒；她給以掃生了耶烏施、雅蘭、可拉。」

〔呂振中譯〕「以掃的妻子、阿何利巴瑪是祭便的孫女亞拿的女兒；她給以掃生了耶烏施、雅蘭、可拉。」

〔新譯本〕「以下是祭便的孫女、亞拿的女兒、以掃的妻子阿何利巴瑪的兒子：她給以掃生了耶烏施、雅蘭和可拉。」

〔現代譯本〕「以掃的妻子阿何利巴瑪是祭便的孫女—亞拿的女兒；她給以掃生了三個兒子，就是耶烏施、雅蘭、可拉。」

〔當代譯本〕「以掃的另一個妻子阿何利巴瑪給以掃生了耶烏施、雅蘭和可拉。」

〔文理本〕「祭便孫、亞拿女阿何利巴瑪、從以掃生耶烏施、雅蘭、可拉、○」

〔思高譯本〕「以下是漆貝紅之子阿納的女兒，厄撒烏的妻子敖曷里巴瑪的兒子：她給厄撒烏生了耶烏士、雅藍和科辣黑。」

〔牧靈譯本〕「這些是漆貝紅之子阿納的女兒，就是厄撒烏的妻子敖曷里巴瑪的兒子，她給厄撒烏生了耶烏士、雅藍和科辣黑。」

【創卅六 15】

〔和合本〕「以掃子孫中作族長的記在下面。以掃的長子以利法的子孫中，有提幔族長、阿抹族長、洗玻族長，基納斯族長、」

〔呂振中譯〕「以掃子孫中做族系長的是以下這些人：以掃的長子以利法的子孫中有提幔族系長、阿抹族系長、洗玻族系長、基納斯族系長、」

〔新譯本〕「以下是以掃子孫中的族長：以掃的長子以利法的子孫中，有提幔族長、阿抹族長、洗玻族長、基納斯族長、」

〔現代譯本〕「以下是以掃後代的支族。以掃的長子以利法是提幔、阿抹、洗玻、基納斯、」

〔當代譯本〕「以掃子孫之中成為族長的有提幔族長、阿抹族長、洗玻族長、基納斯族長，」

〔文理本〕「以掃胤中、有為族長者、其略如左、以掃塚子以利法子孫中、有提幔族長、阿抹族長、洗玻族長、基納斯族長、」

〔思高譯本〕「以下是厄撒烏子孫中的族長：厄撒烏的長子厄里法次的子孫中，有特曼族長，敖瑪爾族長，則缶族長，刻納次族長，」

〔牧靈譯本〕「以下是厄東子孫中的族長。厄撒烏的長子厄里法次的子孫中，有特曼族長、敖瑪爾族長、則缶族長、」

【創卅六 16】

〔和合本〕「可拉族長、迦坦族長、亞瑪力族長。這是在以東地從以利法所出的族長，都是亞大的子孫。」

〔呂振中譯〕「可拉族系長、迦坦族系長、亞瑪力族系長：這些人是在以東地以利法的族系長：他們是亞大的子孫。」

〔新譯本〕「可拉族長、迦坦族長、亞瑪力族長。這些人是以東地以利法的族長，都是亞大的子孫。」

〔現代譯本〕「可拉、迦坦、亞瑪力等各支族的祖先。以上這些支族都是以掃的妻子亞大的後代。」

〔當代譯本〕「可拉族長、迦坦族長、亞瑪力族長。他們都是以利法在以東的後代，也就是亞大的子孫。」

〔文理本〕「可拉族長、迦坦族長、亞瑪力族長、此以利法後裔中之族長、在以東地、皆亞大之裔、○」

〔思高譯本〕「科辣黑族長，加堂族長和阿瑪肋克族長：以上是厄東地厄里法次族的族長，都是阿達的子孫。」

〔**牧靈譯本**〕「刻納次族長、科辣黑族長、加堂族長和阿瑪肋克族長。以上是厄東地方厄裡法次族的族長，都是阿達的子孫。」

【創卅六 17】

〔**和合本**〕「以掃的兒子流珥的子孫中，有拿哈族長、謝拉族長、沙瑪族長、米撒族長。這是在以東地從流珥所出的族長，都是以掃妻子巴實抹的子孫。」

〔**呂振中譯**〕「以掃的兒子流珥的子孫中有拿哈族系長、謝拉族系長、沙瑪族系長、米撒族系長：這些人是在以東地流珥的族系長：他們是以掃的妻子巴實抹的子孫。」

〔**新譯本**〕「以掃的兒子流珥的子孫中，有拿哈族長、謝拉族長、沙瑪族長和米撒族長。這些人是在以東地流珥的族長，都是以掃的妻子巴實抹的子孫。」

〔**現代譯本**〕「以掃的兒子流珥是拿哈、謝拉、沙瑪、米撒等各支族的祖先。以上這些支族都是以掃的妻子芭實抹的後代。」

〔**當代譯本**〕「此外還有拿哈族長、謝拉族長、沙瑪族長、米撒族長，他們都是流珥在以東的後代，也就是巴實抹的子孫。」

〔**文理本**〕「以掃子流珥子孫中、有拿哈族長、謝拉族長、沙瑪族長、米撒族長、此流珥後裔中之族長、在以東地、皆以掃妻巴實抹之裔、」

〔**思高譯本**〕「厄撒烏的兒子勒烏耳的子孫中，有納哈特族長，則辣黑族長，沙瑪族長和米匝族長：以上是厄東地勒烏耳族的族長，都是厄撒烏的妻子巴色瑪特的子孫。」

〔**牧靈譯本**〕「厄撒烏的兒子勒烏耳的子孫中，有納哈特族長、則辣黑族長、沙瑪族長和米匝族長。以上是厄東地勒烏耳族的族長，都是厄撒烏的妻子巴色瑪特的子孫。」

【創卅六 18】

〔**和合本**〕「以掃的妻子阿何利巴瑪的子孫中，有耶烏施族長、雅蘭族長、可拉族長。這是從以掃妻子，亞拿的女兒，阿何利巴瑪子孫中所出的族長。」

〔**呂振中譯**〕「以掃的妻子阿何利巴瑪的兒子中間有耶烏施族系長、雅蘭族系長、可拉族系長：這些人是以掃的妻子、亞拿的女兒阿何利巴瑪所出的族系長。」

〔**新譯本**〕「以掃的妻子阿何利巴瑪的子孫中，有耶烏施族長、雅蘭族長和可拉族長。這些人是亞拿的女兒、以掃的妻子阿何利巴瑪的族長。」

〔**現代譯本**〕「耶烏施、雅蘭、可拉各支族是以掃的妻子—亞拿的女兒阿何利巴瑪的後代。」

〔**當代譯本**〕「以掃的妻子、阿何利巴瑪的子孫中有耶烏施族長、雅蘭族長和可拉族長。」

〔**文理本**〕「阿何利巴瑪子孫中、有耶烏施族長、雅蘭族長、可拉族長、此皆以掃妻亞拿女阿何利巴瑪之裔、」

〔**思高譯本**〕「厄撒烏的妻子敖曷里巴瑪的子孫中有耶烏士族長，雅藍族長和科辣黑族長：以上是阿納的女兒，厄撒烏的妻子敖曷里巴瑪子孫中的族長。」

〔**牧靈譯本**〕「厄撒烏的妻子敖曷裡巴瑪的子孫中有耶烏士族長，雅藍族長和科辣黑族長。以上是阿

納的女兒厄撒烏的妻子敖曷裡巴瑪的子孫中的族長。」

【創卅六 19】

〔和合本〕「以上的族長都是以掃的子孫；以掃就是以東。」

〔呂振中譯〕「以上這些人都是以掃的子孫：是他們的族系長。以掃就是以東。」

〔新譯本〕「以上這些人就是以掃的子孫和他們的族長。以掃就是以東。」

〔現代譯本〕「這些支族都是以掃的後代。」

〔當代譯本〕「以上的族長，都是以掃的子孫，以掃又名以東。」

〔文理本〕「上所記諸族長、皆以掃即以東之子孫、○」

〔思高譯本〕「以上都是厄撒烏的子孫，都是族長。這就是厄東。」

〔牧靈譯本〕「以上是厄撒烏的子孫。厄撒烏即厄東。以上這些是他們的族長。」

【創卅六 20】

〔和合本〕「那地原有的居民—何利人西珥的子孫記在下面：就是羅坍、朔巴、祭便、亞拿、」

〔呂振中譯〕「那地原有的居民何利人西珥的子孫是羅坍、朔巴、祭便、亞拿、」

〔新譯本〕「以下是那地原有的居民，何利人西珥的兒子：羅坍、朔巴、祭便、亞拿、」

〔現代譯本〕「以東地區原住民的祖先都是何利人西珥的後代。他們是羅坍、朔巴、祭便、亞拿、」

〔當代譯本〕²⁰⁻²¹「以下是當地居民何利人西珥的子孫的名字：羅坍、朔巴、祭便、亞拿、底順，以察、底珊，他們都做了族長。」

〔文理本〕「素居是地者、何利人西珥子孫、其略如左、羅坍、朔巴、祭便、亞拿、」

〔思高譯本〕「以下是當地居民曷黎人色依爾的子孫：羅堂、芍巴耳、漆貝紅、阿雅、」

〔牧靈譯本〕「以下是曷黎當地居民色依爾人的子孫：羅堂、芍巴耳、漆貝紅、阿雅、」

【創卅六 21】

〔和合本〕「底順、以察、底珊。這是從以東地的何利人西珥子孫中所出的族長。」

〔呂振中譯〕「底順、以察、底珊；這些人是以東地之何利人、西珥的子孫所出的族系長。」

〔新譯本〕「底順、以察和底珊。這些人是以東地何利人西珥子孫中的族長。」

〔現代譯本〕「底順、以察、底珊。」

〔當代譯本〕²⁰⁻²¹「以下是當地居民何利人西珥的子孫的名字：羅坍、朔巴、祭便、亞拿、底順，以察、底珊，他們都做了族長。」

〔文理本〕「底順、以察、底珊、此皆以東地何利人西珥裔中之族長、」

〔思高譯本〕「狄雄、厄責爾和狄商：以上是厄東地色依爾子孫曷黎人的族長。」

〔牧靈譯本〕「狄雄、厄責爾和狄商，以上是厄東地色依爾子孫曷黎人的族長。」

【創卅六 22】

〔和合本〕「羅坍的兒子是何利、希幔；羅坍的妹子是亭納。」

〔呂振中譯〕「羅坍的兒子是何利、希幔（或譯：荷幔）；羅坍的妹妹是亭納。」

〔新譯本〕「羅坍的兒子是何利和希幔；羅坍的妹妹是亭納。」

〔現代譯本〕「羅坍是何利、希幔兩宗族的祖先。（羅坍有一個妹妹叫亭納。）」

〔當代譯本〕「羅坍生了何利和希幔。羅坍的妹妹是亭納。」

〔文理本〕「羅坍子何利、希幔妹亭納、」

〔思高譯本〕「羅堂的兒子：曷黎和赫曼；羅堂的姊妹是提默納。」

〔牧靈譯本〕「羅堂的兒子是曷黎和赫曼，羅堂的姐姐是提默納。」

【創卅六 23】

〔和合本〕「朔巴的兒子是亞勒文、瑪拿轄、以巴錄、示玻、阿南。」

〔呂振中譯〕「朔巴的兒子是亞勒文（或譯：亞勒安）、瑪拿轄、以巴錄、示玻（或譯：示非）、阿南。」

〔新譯本〕「朔巴的兒子是亞勒文、瑪拿轄、以巴錄、示玻和阿南。」

〔現代譯本〕「朔巴是亞勒文、瑪拿轄、以巴錄、示玻、阿南各宗族的祖先。」

〔當代譯本〕「朔巴的兒子是亞勒文、瑪拿轄、以巴錄、示玻和阿南。」

〔文理本〕「朔巴子亞勒文、瑪拿轄、以巴錄、示玻、阿南、」

〔思高譯本〕「苟巴耳的兒子：阿耳汪、瑪納哈特、厄巴耳、舍佛和敖南。」

〔牧靈譯本〕「苟巴耳的兒子是：阿耳汪、瑪納哈特、厄巴耳、舍佛和敖南。」

【創卅六 24】

〔和合本〕「祭便的兒子是亞雅、亞拿（當時在曠野放他父親祭便的驢，遇著溫泉的，就是這亞拿）。」

〔呂振中譯〕「祭便的兒子是亞雅和亞拿。當時在曠野放他父親祭便的驢子、遇著毒蛇（或譯：溫泉）的，就是這亞拿。」

〔新譯本〕「祭便的兒子是亞雅和亞拿。當年在曠野牧放他父親祭便的驢，發現了溫泉的，就是亞拿。」

〔現代譯本〕「祭便有兩個兒子，就是亞雅和亞拿。（當年在曠野替父親放驢，找到溫泉的，就是這個亞拿。）」

〔當代譯本〕「祭便的兒子是亞雅和亞拿。有一次，亞拿在荒野替父親牧放驢的時候，曾經發現溫泉。」

〔文理本〕「祭便子亞雅、亞拿、當時在野牧父祭便之驢、遇溫泉者、即此亞拿、」

〔思高譯本〕「漆貝紅的兒子：阿雅和阿納；那在曠野裏放牧他父親漆貝紅的驢，發現溫泉的，就是這位阿納。」

〔牧靈譯本〕「漆貝紅的兒子是：阿雅和阿納。阿納在曠野裡放牧他父親漆貝紅的驢子時，發現了溫泉。」

【創卅六 25】

〔和合本〕「亞拿的兒子是底順；亞拿的女兒是阿何利巴瑪。」

〔呂振中譯〕「亞拿的兒子是底順，亞拿的女兒是阿何利巴瑪。」

〔新譯本〕「亞拿的兒子是底順；亞拿的女兒是阿何利巴瑪。」

〔現代譯本〕²⁵⁻²⁶「亞拿是底順的父親；底順是欣但、伊是班、益蘭、基蘭各宗族的祖先。亞拿有一個女兒叫阿何利巴瑪。」

〔當代譯本〕「亞拿有一個兒子名叫底順，也有一個女兒名叫阿何利巴瑪。」

〔文理本〕「亞拿子底順、女阿何利巴瑪、」

〔思高譯本〕「阿納的兒子狄雄；阿納的女兒就是敖曷里巴瑪。」

〔牧靈譯本〕「阿納的兒子是狄雄，女兒是敖曷裡巴瑪。」

【創卅六 26】

〔和合本〕「底順的兒子是欣但、伊是班、益蘭、基蘭。」

〔呂振中譯〕「底順（或譯：底珊）的兒子是欣但（或譯：哈默蘭）、伊是班、益蘭、基蘭（或譯：喀蘭）。」

〔新譯本〕「底順的兒子是欣但、伊是班、益蘭和基蘭。」

〔現代譯本〕²⁵⁻²⁶「亞拿是底順的父親；底順是欣但、伊是班、益蘭、基蘭各宗族的祖先。亞拿有一個女兒叫阿何利巴瑪。」

〔當代譯本〕「底順的兒子是欣但、伊是班、益蘭和基蘭。」

〔文理本〕「底順子欣但、伊是班、益蘭、基蘭、」

〔思高譯本〕「狄雄的兒子：赫默丹、厄市班、依特蘭和革蘭。」

〔牧靈譯本〕「狄雄的兒子是：赫默丹、厄市班、依特蘭和革蘭。」

【創卅六 27】

〔和合本〕「以察的兒子是辟罕、撒番、亞干。」

〔呂振中譯〕「以察的兒子是辟罕、撒番、亞干（或譯：耶亞干）。」

〔新譯本〕「以察的兒子是辟罕、撒番和亞干。」

〔現代譯本〕「以察是辟罕、撒番、亞干各宗族的祖先。」

〔當代譯本〕「以察的兒子是辟罕、撒番和亞干。」

〔文理本〕「以察子辟罕、撒番、亞幹、」

〔思高譯本〕「厄責爾的兒子：彼耳漢、匝汪和阿甘。」

〔牧靈譯本〕「厄責爾的兒子是：彼耳漢、匝汪和阿甘狄。」

【創卅六 28】

〔和合本〕「底珊的兒子是烏斯、亞蘭。」

〔呂振中譯〕「底珊的兒子是烏斯、亞蘭。」

〔新譯本〕「底珊的兒子是烏斯和亞蘭。」

〔現代譯本〕「底珊是烏斯和亞蘭兩宗族的祖先。」

〔當代譯本〕「底珊的兒子是烏斯和亞蘭。」

〔文理本〕「底珊子烏斯、亞蘭、」

〔思高譯本〕「狄商的兒子：伍茲和阿郎。」

〔牧靈譯本〕「狄商的兒子是：伍茲和阿郎。」

【創卅六 29】

〔和合本〕「從何利人所出的族長記在下面：就是羅坍族長、朔巴族長、祭便族長、亞拿族長、」

〔呂振中譯〕「何利人所出的族系長是羅坍族系長、朔巴族系長、祭便族系長、亞拿族系長、」

〔新譯本〕「以下是何利人的族長：羅坍族長、朔巴族長、祭便族長、亞拿族長、」

〔現代譯本〕「以下是在以東地區何利人的各支族：羅坍、朔巴、祭便、亞拿、」

〔當代譯本〕「²⁹⁻³⁰從何利人所出的族長有：羅坍族長、朔巴族長、祭便族長、亞拿族長、底順族長、以察族長、底珊族長，他們都是在西珥地按著宗族作族長的。」

〔文理本〕「何利族長、其略如左、羅坍族長、朔巴族長、祭便族長、亞拿族長、」

〔思高譯本〕「以下是曷黎人的族長：羅堂族長，苟巴耳族長，漆貝紅族長，阿納族長，」

〔牧靈譯本〕「以下是曷黎人的族長：羅堂族長、苟巴耳族長、漆貝紅族長、阿納族長、」

【創卅六 30】

〔和合本〕「底順族長、以察族長、底珊族長。這是從何利人所出的族長，都在西珥地，按著宗族作族長。」

〔呂振中譯〕「底順族系長、以察族系長、底珊族系長：這些人是何利人所出的族系長，在西珥地按著他們的族系作的族長。」

〔新譯本〕「底順族長、以察族長、底珊族長。這些都是何利人的族長，在西珥地按著他們的宗族作族長的。」

〔現代譯本〕「底順、以察、底珊。」

〔當代譯本〕「²⁹⁻³⁰從何利人所出的族長有：羅坍族長、朔巴族長、祭便族長、亞拿族長、底順族長、以察族長、底珊族長，他們都是在西珥地按著宗族作族長的。」

〔文理本〕「底順族長、以察族長、底珊族長、此皆何利人在西珥地為族長者、○」

〔思高譯本〕「狄雄族長，厄責爾族長和狄商族長：以上是色依爾地曷黎人各族的族長。」

〔牧靈譯本〕「狄雄族長、厄責爾族長和狄商族長。以上是色依爾地曷黎人各族的族長。」

【創卅六 31】

〔和合本〕「以色列人未有君王治理以先，在以東地作王的記在下面。」

〔呂振中譯〕「當沒有王治理以色列人以前、在以東地執政的王就是以下這些人。」

〔新譯本〕「以色列人還沒有君王統治之前，在以東地作王的記在下面：」

〔現代譯本〕「以色列沒有君王以前，下列諸王相繼統治以東：」

〔當代譯本〕「在以色列人還沒有君王統治以前，以東的地方已經有君王統治，」

〔文理本〕「當以色列人未有王時、王於以東地者、其略如左、」

〔思高譯本〕「以下是在以色列子民未有君王統治以前，統治厄東地的君王。」

〔牧靈譯本〕「在以色列人還沒有出現君王統治之前，統治過厄東地的君王如下：」

【創卅六 32】

〔和合本〕「比珥的兒子比拉在以東作王，他的京城名叫亭哈巴。」

〔呂振中譯〕「那時在以東作王的有比珥的兒子比拉；他的京城名叫亭哈巴。」

〔新譯本〕「比珥的兒子比拉在以東作王，他的京城名叫亭哈巴。」

〔現代譯本〕「比珥的兒子比拉，建都亭哈巴」

〔當代譯本〕「他們的名字就記錄在下面：比珥的兒子比拉在亭哈巴城統治以東。」

〔文理本〕「比珥子比拉為王於以東、都亭哈巴、」

〔思高譯本〕「貝敖爾的兒子貝拉在厄東作王，他的京城名叫丁哈巴。」

〔牧靈譯本〕「貝敖爾的兒子貝拉，他的京城是丁哈巴。」

【創卅六 33】

〔和合本〕「比拉死了，波斯拉人謝拉的兒子約巴接續他作王。」

〔呂振中譯〕「比拉死了，波斯拉人謝拉的兒子約巴接替他作王。」

〔新譯本〕「比拉死後，波斯拉人謝拉的兒子約巴接替他作王。」

〔現代譯本〕「波斯拉人謝拉的兒子約巴」

〔當代譯本〕「比拉死後，波斯人謝拉的兒子約巴便繼承了他的王位。」

〔文理本〕「比拉薨、波斯拉人謝拉子約巴嗣位、」

〔思高譯本〕「貝拉死後，波責辣人則辣黑的兒子約巴布繼他為王。」

〔牧靈譯本〕「貝拉死後，波責辣人則辣黑的兒子約巴布繼位為王。」

【創卅六 34】

〔和合本〕「約巴死了，提幔地的人戶珊接續他作王。」

〔呂振中譯〕「約巴死了，提幔之地的戶珊接替他作王。」

〔新譯本〕「約巴死後，從提幔地來的戶珊接替他作王。」

〔現代譯本〕「提幔地區的戶珊」

〔當代譯本〕「約巴死，提幔的戶珊便繼位。」

〔文理本〕「約巴薨、提幔人戶珊嗣位、」

〔思高譯本〕「約巴布死後，特曼地人胡商繼他為王。」

〔牧靈譯本〕「約巴布死後，特曼地方的人胡商繼位。」

【創卅六 35】

〔和合本〕「戶珊死了，比達的兒子哈達接續他作王；這哈達就是在摩押地殺敗米甸人的，他的京城名叫亞未得。」

〔呂振中譯〕「戶珊死了，比達的兒子哈達接替他作王；這哈達就是在摩押田野上擊殺了米甸人的；他的京城名叫亞未得。」

〔新譯本〕「戶珊死後，比達的兒子哈達接替他作王；這哈達就是在摩押原野上擊敗了米甸人的；他的京城名叫亞未得。」

〔現代譯本〕「比達的兒子哈達，建都亞未得（他在摩押戰役擊敗了米甸）」

〔當代譯本〕「戶珊死後，就由比達的兒子哈達繼位，他在摩押地打敗了米甸人。他的京城是亞未得。」

〔文理本〕「戶珊薨、比達子哈達、即昔于摩押田擊米甸人者嗣位、都亞未得、」

〔思高譯本〕「胡商死後，貝達得的兒子哈達得繼他為王，他曾在摩阿布平原擊敗了米德揚人。他的京城名叫阿威特。」

〔牧靈譯本〕「胡商死後，貝達得的兒子哈達得繼位。他曾在摩阿布平原擊敗了米德揚人，他的京城叫阿威特。」

【創卅六 36】

〔和合本〕「哈達死了，瑪士利加人桑拉接續他作王。」

〔呂振中譯〕「哈達死了，瑪士利加人桑拉接替他作王。」

〔新譯本〕「哈達死後，瑪士利加人桑拉接替他作王。」

〔現代譯本〕「瑪士利加人桑拉」

〔當代譯本〕「哈達死了以後，瑪士利加人桑拉便繼承了王位。」

〔文理本〕「哈達薨、瑪士利加人桑拉嗣位、」

〔思高譯本〕「哈達得死後，瑪斯勒卡人撒默拉繼他為王。」

〔牧靈譯本〕「哈達得死後，瑪斯勒卡人撒默拉繼位為王。」

【創卅六 37】

〔和合本〕「桑拉死了，大河邊的利河伯人掃羅接續他作王。」

〔呂振中譯〕「桑拉死了，大河邊的利河伯人掃羅接替他作王。」

〔新譯本〕「桑拉死後，大河邊的利河伯人掃羅接替他作王」

〔現代譯本〕「大河邊的利河伯人少羅」

〔當代譯本〕「桑拉死後，便由幼發拉底河岸一帶的利河伯人掃羅繼位。」

〔文理本〕「桑拉薨、河濱利河伯人掃羅嗣位、」

〔思高譯本〕「撒默拉死後河間的勒曷波特人沙烏耳繼他為王。」

〔牧靈譯本〕「哈達得死後，瑪斯勒卡人撒默拉繼位為王。」

【創卅六 38】

〔和合本〕「掃羅死了，亞革波的兒子巴勒·哈南接續他作王。」

〔呂振中譯〕「掃羅死了，亞革波的兒子巴勒哈南接替他作王。」

〔新譯本〕「掃羅死後，亞革波的兒子巴勒·哈南接替他作王。」

〔現代譯本〕「亞革波的兒子巴勒哈南」

〔當代譯本〕「掃羅死後，有亞革波的兒子巴勒哈南繼位。」

〔文理本〕「掃羅薨、亞革波子巴勒哈南嗣位、」

〔思高譯本〕「沙烏耳死後，阿革波爾的兒子巴耳哈南繼他為王。」

〔牧靈譯本〕「沙烏耳死後，阿革波爾的兒子巴耳哈南繼位為王。」

【創卅六 39】

〔和合本〕「亞革波的兒子巴勒·哈南死了，哈達接續他作王，他的京城名叫巴烏；他的妻子名叫米希她別，是米·薩合的孫女，瑪特列的女兒。」

〔呂振中譯〕「亞革波的兒子巴勒哈南死了，哈達接替他作王；他的京城名叫巴烏（或譯：巴伊）；他的妻子名叫米希他別，是米薩合的孫女瑪特列的女兒。」

〔新譯本〕「亞革波的兒子巴勒·哈南死後，哈達接替他作王；他的京城名叫巴烏；他的妻子名叫米希他別，是米·薩合的孫女、瑪特列的女兒。」

〔現代譯本〕「哈達建都巴烏（他的妻子米希她別是瑪特列的女兒—米薩合的孫女）」

〔當代譯本〕「巴勒哈南死後，就由哈達繼位。他的京城叫巴烏。哈達的妻子名叫米希她別，她是瑪特列的女兒，米薩合的孫女。」

〔文理本〕「巴勒哈南薨、哈達嗣位、都巴烏、其後米希他別、乃米薩合孫、瑪特利之女、○」

〔思高譯本〕「阿革波爾的兒子巴耳哈南死後，哈達得繼他為王；他的京城名叫帕烏。他的妻子名叫默塔貝耳，是默匝哈布人瑪特勒得的女兒。」

〔牧靈譯本〕「巴耳哈南死後，哈達得繼位，他的京城是帕烏。他的妻子叫默塔貝耳，是默匝哈布人瑪特勒得的女兒。」

【創卅六 40】

〔和合本〕「從以掃所出的族長，按着他們的宗族、住處、名字記在下面：就是亭納族長、亞勒瓦族長、耶帖族長、」

〔呂振中譯〕「以掃所出的族系長的名字，按著宗族地方、照名字排列的是亭納族系長、亞勒瓦（或譯：亞納雅）族系長、耶帖族系長、」

〔新譯本〕「以下是以掃所出族長的名字（他們是按著自己的家族和住處命名的）：亭納族長、亞勒瓦族長、耶帖族長、」

〔現代譯本〕「以掃是亭納、亞勒瓦、耶帖、瑪基疊、」

〔當代譯本〕⁴⁰⁻⁴³下面記載的是從以掃所出各地區族長的名字：亭納族長、亞勒瓦族長、耶帖族長、阿何利巴瑪族長、以拉族長、比嫩族長、基納斯族長、提幔族長、米比薩族長、瑪基疊族長、以蘭族長，他們都是在以東自己所居住的地區作族長的。他們都是以東人，是以掃的後裔。」

〔文理本〕「以掃裔諸族長、依其世系居處名氏、其略如左、亭納族長、亞勒瓦族長、耶帖族長、」

〔思高譯本〕「厄撒烏族的族長名稱，依族系和地區名列如下：提默納族長，阿耳瓦族長，耶太特族長，」

〔牧靈譯本〕「厄撒烏族長的名字，按照種族和地區，分別是：提默納族長、阿耳瓦族長、耶太特族長、」

【創卅六 41】

〔和合本〕「阿何利巴瑪族長、以拉族長、比嫩族長、」

〔呂振中譯〕「阿何利巴瑪族系長、以拉族系長、比嫩族系長、」

〔新譯本〕「阿何利巴瑪族長、以拉族長、比嫩族長、」

〔現代譯本〕「阿何利巴瑪、以拉、比嫩、」

〔當代譯本〕⁴⁰⁻⁴³下面記載的是從以掃所出各地區族長的名字：亭納族長、亞勒瓦族長、耶帖族長、阿何利巴瑪族長、以拉族長、比嫩族長、基納斯族長、提幔族長、米比薩族長、瑪基疊族長、以蘭族長，他們都是在以東自己所居住的地區作族長的。他們都是以東人，是以掃的後裔。」

〔文理本〕「阿何利巴瑪族長、以拉族長、比嫩族長、」

〔思高譯本〕「敖曷里巴瑪族長，厄拉族長，丕農族長，」

〔牧靈譯本〕「敖曷裡巴瑪族長、厄拉族長、丕農族長、」

【創卅六 42】

〔和合本〕「基納斯族長、提幔族長、米比薩族長、」

〔呂振中譯〕「基納斯族系長、提幔族系長、米比薩族系長、」

〔新譯本〕「基納斯族長、提幔族長、米比薩族長、」

〔現代譯本〕「基納斯、提幔、米比薩、」

〔當代譯本〕⁴⁰⁻⁴³下面記載的是從以掃所出各地區族長的名字：亭納族長、亞勒瓦族長、耶帖族長、阿何利巴瑪族長、以拉族長、比嫩族長、基納斯族長、提幔族長、米比薩族長、瑪基疊族長、以蘭族長，他們都是在以東自己所居住的地區作族長的。他們都是以東人，是以掃的後裔。」

〔文理本〕「基納斯族長、提幔族長、米比薩族長、」

〔思高譯本〕「刻納次族長，特曼族長，米貝匝爾族長，」

〔牧靈譯本〕「刻納次族長、特曼族長、米貝匝爾族長、」

【創卅六 43】

〔和合本〕「瑪基疊族長、以蘭族長。這是以東人在所得為業的地上，按著他們的住處。(所有的族長都是以東人的始祖以掃的後代。)」

〔呂振中譯〕「瑪基疊族系長、以蘭族系長：以上這些人是以東人所有的族系長，在他們得為業產的地上、按著他們住的地方排列的。以東的始祖就是以掃。」

〔新譯本〕「瑪基疊族長和以蘭族長。這些都是以東人的族長，在所得作為產業的地上，按著他們的住處作族長。以東的始祖就是以掃」

〔現代譯本〕「以蘭等以東各支族的祖先。各支族居住的地區按各支族的名字命名。」

〔當代譯本〕⁴⁰⁻⁴³下面記載的是從以掃所出各地區族長的名字：亭納族長、亞勒瓦族長、耶帖族長、阿何利巴瑪族長、以拉族長、比嫩族長、基納斯族長、提幔族長、米比薩族長、瑪基疊族長、以蘭族長，他們都是在以東自己所居住的地區作族長的。他們都是以東人，是以掃的後裔。」

〔文理本〕「瑪基疊族長、以蘭族長、以上所載、皆以東之族長、依其疆域、在其壤地、以東族祖、即以掃是、」

〔思高譯本〕「瑪革狄耳族長和依蘭族長：以上是厄東人在所佔有的地方，依住區所有的族長。厄東人的始祖即是厄撒烏。」

〔牧靈譯本〕「瑪革狄耳族長和依蘭族長。以上是按照厄東人的家族，和所居住的地方，所列出來的族長名稱。(厄東人的始祖就是厄撒烏。)」